

В.В. Гайворонская, Н.И. Ковтун

Художественный текст на занятиях по РКИ со студентами-филологами

Современная методика РКИ, наряду с решением учебных задач – обучению языковой системе, речевой деятельности – в качестве основной цели выдвигает обучение речевому общению. Речевое общение – это обмен текстами, порождение и восприятие текстов. Основная цель овладения иностранным языком – это умение порождать тексты, максимально корректные с точки зрения норм, принятых в данном лингвосоциокультурном окружении, и умение адекватно понимать тексты на данном языке. Сегодня методика обучения РКИ определяет статус текста как одной из основных единиц обучения в языковом учебном процессе, а не просто как учебного текстового материала, призванного продемонстрировать те или иные языковые единицы, речевые образцы, факты культуры, истории и т.п. [1, 380].

В этой роли может выступать только аутентичный текст (аутентичный – гр. *authentikos* - подлинный, соответствующий подлинному, исходящий из первоисточника) [3, 76], т.е. созданный носителем языка для носителей языка в условиях естественного речевого общения, т.к. аутентичный текст является «единицей коммуникации» (Г.В. Колшанский) и «средством общения» (Г. Антипов). А.А. Леонтьев называл текст «свёрнутым коммуникативным актом».

Текст на занятиях по РКИ выступает почти всегда организующим началом. Вокруг него, как правило, возникает система языковых и речевых заданий и упражнений. Важными при этом являются следующие моменты:

- а) какие тексты использовать в языковом учебном процессе;
- б) как организовать работу над ними;
- в) какие методические и педагогические задачи должны быть решены.

Аудиторная работа над текстом состоит, как правило, из трёх этапов: пре-, при- и послетекстового. В этом все методисты единодушны. 1-й этап - подготовка к чтению текста (знакомство с автором и его творчеством, историческим фоном, фактами культуры, которые, возможно, встретятся в тексте, и снятие трудностей – семантика лексических единиц и выражений и т.п.). Послетекстовая работа предполагает вопросы и задания, контролирующие понимание текста, а также обсуждение морально-этических проблем, затронутых в тексте, или другой вид анализа (лингвистический, грамматический, стилистический, литературоведческий).

Чтобы понять текст, необходимо знание использованной в ней грамматики. Методически правильным будет предлагать учащимся тексты, содержащие известные им грамматические формы и конструкции, которые они смогут использовать как опоры для понимания текста, так и для воспроизведения его. Необходимо также объяснение лексического наполнения грамматических конструкций. В процессе этой работы учащиеся могут использовать имеющиеся у них языковые знания и приобретать новые. При чтении текста, работы с ним происходит активная речевая деятельность студентов, совершенствуются навыки аналитического чтения. На занятиях происходит постоянная практика во всех видах речевой деятельности: чтении, говорении, аудировании, письме: это ответы на вопросы преподавателя, вербализация собственных вопросов, мыслей, оценок, выводов, суждений. Также важно продумать место и роль страноведческой информации в формировании общего смысла данного текста, необходимость создания комплекса заданий и вопросов.

Итак, любой текст, который предлагается учащимся на уроке, должен быть сначала понят ими, а затем можно приступать к учебной деятельности, направленной на его изучение, например, к лингвистическому анализу средств его языкового выражения. В данной публикации хотелось бы привести конкретные примеры аудиторной работы с аутен-

тичными текстами во время обучения РКИ на факультете международного образования НТУ «ХПИ» стажеров – филологов из Австрии. Во время стажировки студентам-филологам преподаются различные спецкурсы, такие, как грамматика, словообразование, синтаксис, стилистика, фразеология, культурология, русская литература.

Общепринятыми критериями отбора художественного текста в иноязычной аудитории являются следующие:

- 1) насыщенность текста лексическими единицами и грамматическими структурами, способными обогащать устную и письменную речь учащихся;
- 2) языковая и смысловая доступность текста;
- 3) соответствие темы художественного текста определённой коммуникативной теме курса.

Художественный текст, как известно, является высшим проявлением свойств естественного языка. В его лингвистической структуре воплощаются особенности живой речи, литературной нормы языка и искусства. Методически ценные лингвистические характеристики художественного текста:

- а) письменная тенденция слова реализовать все свои семантические потенции;
- б) вероятностная эвристичность языковой комбинаторики в структуре фразы;
- в) многообразие форм контекстно-вариативного членения текста;
- г) информативная насыщенность;
- д) метафоричность.

Общие лингвокоммуникативные критерии отбора художественных текстов могут быть такие:

- 1) страноведческая значимость в тексте психологических ситуаций, возможность "выхода" на их основе в абстрактные темы, в дискуссии;
- 2) коммуникативная ценность образа героя, наличие в структуре образа общечеловеческого значения, вне зависимости от времени действия, описанного в тексте;
- 3) представленность в тексте значительного числа лингвистических параметров, относимых к художественной речи;

С помощью аналитического чтения мы имели возможность познакомить студентов с произведениями А. Пушкина, М. Лермонтова, А. Чехова, И. Бунина, В. Шукшина, В. Распутина, М. Булгакова, Ю. Нагибина, А. Алексина. В ходе работы над текстами проводился грамматический и семантический анализ лексических единиц. Наряду с углублённой языковой работой давались понятия экспозиции, завязки, кульминации, развязки, обсуждался образ автора-рассказчика, образы героев, описание природы, действия персонажей. Всё это рассматривалось на конкретных примерах по принципу "от факта к понятию".

Такой жанр художественного произведения, как рассказ, наиболее подходит для работы на занятиях по РКИ. Потому что он, как правило, имеет ограниченное число персонажей и одну сюжетную линию. Рассказы А.П. Чехова обладают почти всеми свойствами, необходимыми для чтения в иноязычной аудитории:

- 1) они имеют познавательно-воспитательное значение;
- 2) тематически принадлежат к кругу изученных лексических тем;
- 3) проблемы, поднятые А.П. Чеховым, являются общечеловеческими;
- 4) интенсивный сюжет быстро ведёт читателя вперёд, ему хочется узнать, чем закончится данная история;
- 5) небольшой объём рассказа даёт возможность запомнить и пересказать его. Очень часто это естественный диалог, присущий живой разговорной речи;
- 6) жизненные ситуации, описанные в рассказах, стимулируют студентов к высказыванию по данной теме, к спорам и дискуссиям.

Для примера работы над рассказами А.П. Чехова нами был выбран рассказ "Жених" [2].

«Человек с сизым носом подошёл к колоколу и нехотя позвонил. Публика, дотоле спокойная, беспокойно забегала, засуетилась... По платформе затахтели тележки с багажом. Локомотив прицепили к вагонам. Послышались прощания, громкие всхлипывания, женские голоса...

Около одного из вагонов второго класса стояли молодой человек и молодая девушка. Оба прощались и плакали.

– Прощай, моя прелесть! – говорил молодой человек, целуя девушку в белокурую головку. – Прощай! Я так несчастлив! Ты оставляешь меня на целую неделю! Для любящего сердца это целая вечность! Прощай... Утри свои слёзки... Не плачь...

Из глаз девушки брызнули слёзы; одна слезинка упала на губу молодого человека.

– Прощай, Варя! Кланяйся всем... Ах, да! Кстати.. Если увидишь там Мракова, то отдай ему вот, эти вот эти... Не плачь, душечка... Отдай ему вот эти двадцать пять рублей...

Молодой человек вынул из кармана четвертную и подал её Варе.

– Я ему должен... Ах, так тяжело!

– Не плачь, Петя. В субботу я непременно приеду... Ты же не забывай меня...

Белокурая головка склонилась на грудь Пети.

– Тебя? Тебя забыть? Разве это возможно?

Ударил второй звонок. Петя сжал в своих объятиях Варю, замигал глазами и заревел, как мальчишка. Варя повисла на его шее и застонала. Вошли в вагон.

– Прощай, милая! Прелесть! Через неделю!

Молодой человек в последний раз поцеловал Варю и вышел из вагона. Он стал у окна и вынул из кармана платок, чтобы начать махать... Варя впилась в его лицо своими мокрыми глазами...

– Зайдите в вагон! – скомандовал кондуктор. – Третий звонок! Прошу вас!

Ударил третий звонок. Петя замахал платком. Но вдруг лицо его вытянулось... Он ударил себя по лбу и как сумасшедший вбежал в вагон.

– Варя! – сказал, задыхаясь. – Я дал тебе для Мракова двадцать пять рублей... Голубчик... Расписочку дай! Скорей! Расписочку, милая! И как это я забыл?

– Поздно, Петя! Ах! Поезд тронулся!

Поезд тронулся. Молодой человек выскочил из вагона, горько заплакал и замахал платком.

– Пришли хоть по почте расписочку! – крикнул он кивавшей ему белокурой головке.

"Ведь этакий я дурак! – подумал он, когда поезд исчез из вида. – Даю деньги без расписки. А? Какая оплошность, мальчишество! (Вздых). К станции, должно быть, подъезжает теперь, голубка!»

Работа над текстом включала следующие этапы:

I. Информация преподавателя о А.П. Чехове и его творчестве.

II. Предтекстовая работа с лексикой, представленной в тексте.

III. Чтение рассказа студентами в аудитории.

IV. Проверка понимания содержания текста:

1. В рассказе много диалогов и описаний эмоционального состояния персонажей, благодаря которым хорошо раскрыты характеры героев и их переживания. Какими средствами этого достигает автор?

2. Дайте краткие характеристики героям произведения.

3. Какие места в рассказе вам понравились и почему?

4. Представьте, что могло произойти с персонажами в дальнейшем. Расскажите об этом.

5. Что может этот рассказ рассказать об авторе?

6. Дайте название рассказу и попробуйте его обосновать.

7. Домашнее задание. Нарисуйте рисунок-ассоциацию, рисунок-символ или рисунок-впечатление от прочитанного рассказа. Объясните, что вы нарисовали и почему (следует отметить, что во время выполнения этого задания развиваются креативные способности студентов, рождается самостоятельное суждение, происходит выход в свободную коммуникацию, сначала в виде ответов на вопросы преподавателя и товарищей, а затем и в виде монолога).

Поскольку природа художественного восприятия литературного произведения субъективна, каждый учащийся как реципиент в процессе чтения и анализа текста выстраивает своё видение прочитанного, создаёт свою собственную интерпретацию произведения. Нам предоставляется, что основными задачами преподавателя при работе с художественными текстами являются следующие:

- 1) формирование речевых умений:
 - а) умение адекватно понимать эмоциональное содержание произведения;
 - б) умение содержание произведения передать своими словами;
 - в) умение сформулировать самостоятельно суждение о персонажах, произведении, основной идеи.
- 2) Формирование языковой, страноведческой и межкультурной компетенции учащихся.
- 3) Межкультурная компетентность иностранных студентов проходит путь поэтапного формирования, и именно с учётом данной компетенции и должна протекать работа с литературными текстами.

Литература:

1. Кулибина Н.В. О тексте как ресурсе обучения речевому общению на практических занятиях по РКИ// Русский язык и литература: проблемы обучения и преподавания в школе и вузе: С. науч. тр. К. 2009. – 440 с.
2. Сборник текстов для занятий по русскому языку как иностранному на подготовительном факультете. – Х., 1993. – С. 11–1.2
3. Современный словарь иностранных слов.- М.: Русский язык, 1993. – 740 с.